

Noemi Anna Stiborová

Evaluativní pragmatické markátory ve španělštině a jejich české protějšky

Posudek vedoucí bakalářské práce

Noemi Anna Stiborová se ve své bakalářské práci věnuje evaluativním pragmatickým markátorům a jejich překladům do češtiny. Analýze podrobuje celkem šest vybraných markátorů: *afortunadamente*, *desafortunadamente*, *desgraciadamente*, *lamentablemente*, *por desgracia* a *por suerte*. Jedná se o téma vcelku úzce vymezené, které ovšem poskytuje dostatek prostoru pro vlastní uvažování. Úvodem bych ráda zdůraznila, že autorka se se zvoleným tématem s přehledem vyrovnala a překládaná práce je dokladem autorčiny schopnosti přemýšlet nad jazykovým materiálem a vyvozovat vlastní fundované závěry.

Struktura práce odpovídá tradičnímu úzu. V první části práce autorka vymezuje teoretická východiska a následně přechází k části praktické. V úvodu teoretické části se stručně vyjadřuje k pragmatice jako takové a poté přechází k charakteristice pragmatických markátorů. Popisuje chápání markátorů v rámci španělské tradice a prezentuje klasifikaci Bohumila Zavadila, ze které poté vychází při vlastních analýzách. Velmi zdařile se autorka vyjadřuje i k situaci v češtině a porovnává ji s chápáním markátorů v rámci tradice španělské. Teoretická část je dle mého soudu kvalitně zpracovaná, text na sebe logicky navazuje, autorka zmiňuje všechny relevantní informace vzhledem k tématu práce. Zde bych ráda zdůraznila, že vzhledem k tomu, že je téma relativně nové, autorka se musela potýkat s terminologickou nejednotností. Z mého pohledu musím konstatovat, že se autorce podařilo vyrovnat se s tímto úskalím a teoretická část je velmi přehledným shrnutím zásadních přístupů k tématu.

Praktická část sestává z velmi promyšlených dílčích analýz. Na úvod autorka detailně popisuje metodologii svého výzkumu a u každého markátoru pak postupuje analogicky. Autorka se zaměřuje vedle překladů také na pozici markátoru ve větě, která souvisí i s interpunkcí. Zde bych chtěla vyzdvihnout poctivou práci s jazykovým materiálem. Nebylo snadné na základě dostupného kontextu rozhodnout, zda se jedná o výraz ve funkci pragmatického markátoru či nikoli. Autorka musela posuzovat jednotlivé vzorky a prokázala tak schopnost uvažovat nad jazykovým materiálem v širším kontextu. Napříč praktickou analýzou autorka poukazuje na zajímavé jevy (např. si všímá vazby *naneštěstí pro někoho* nebo určité rozkolísanosti v psaní interpunkce). Práci uzavírá dle mého soudu velmi povedená závěrečná kapitola, ve které autorka shrnuje všechny dílčí výsledky a zasazuje je do širšího teoretického rámce. Obecně praktická část působí velmi uceleně a přehledně.

Po formální stránce je práce připravena precizně. K její úpravě nemám nejmenších výhrad. Ráda bych zde vyzdvihla autorčin nesmírně kultivovaný projev, práce je po stylistické stránce perfektní, text má přirozený spád a pro čtenáře je opravdu velmi přehledný.

Náměty k obhajobě:

- Uvažuje autorka v budoucnu o navázání na tuto práci další podobnou analýzou (např. analýzou jiné podskupiny pragmatických markátorů)? Napadají autorku ještě další aspekty, které by se daly na základě tohoto jazykového materiálu zkoumat?
- Jak si autorka vysvětluje rozkolísanost v psaní čárek ve španělské části analyzovaného materiálu? Jaká je v tomto ohledu situace v češtině?

Z výše uvedeného vyplývá, že se jedná o velmi kvalitní a kultivovaně napsaný text, který se vyznačuje poctivou prací se sekundární literaturou a s jazykovým materiálem. Práci jednoznačně doporučuji k obhajobě a předběžně hodnotím známkou *výborně*.

V Praze 1. srpna 2022

Mgr. Adéla Smažiková